

## Аннотации к рабочим программам дисциплин

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Б1.В.11 Литературный перевод»

(код и наименование дисциплины)

**Объем трудоемкости:** 4 зачетных единиц

**Цель дисциплины:** научить студентов осуществлять письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики

**Задачи дисциплины:**

1. основные приемы перевода для осуществления профессиональной деятельности;
2. научить выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста;
3. научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности.

**Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Б1.В.11 Литературный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Предшествующие дисциплины:

Б1.В.02 Практикум по письменному переводу (первый иностранный язык)

Б1.В.06 Перевод в профессиональной сфере

Б1.В.08 Перевод деловой документации

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	
ПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Знает основные приемы перевода для осуществления профессиональной деятельности
	Умеет выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
	Владеет терминологической базой переводоведения, навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста, а также информационно-поисковыми навыками.
ПК-2 Способен выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	
ПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Знает теоретические основы для осуществления предпереводческого и постпереводческого анализов текста
	Умеет выработать целостную стратегию перевода, осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста
	Владеет терминологической базой и навыками, необходимыми для осуществления перевода художественного текста

**Содержание дисциплины:**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов
---	-----------------------------	------------------

		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Теория художественного перевода: понятие художественного перевода, интерпретация художественного текста	14			4	10
2.	Переводческая установка	16			6	10
3.	Художественный перевод как решение задач	13.8			4	9.8
4.	Концептуальный анализ и эмоциональная оценка в художественном переводе	14			4	10
5.	Герменевтические аспекты перевода	14			4	10
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		<i>71.8</i>			<i>22</i>	<i>49.8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

**Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре:**

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу	15			4	11
2.	Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе	14			4	10
3.	Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	11.8			2	9.8
4.	Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей	17			2	15
5.	Основные проблемы поэтического перевода	14			4	10
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		<i>71.8</i>			<i>16</i>	<i>55.8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

Автор: Г.А. Велиева, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода